

Traducción B/A/B español-alemán III (55021)

Estudio: Curso especial de extranjeros *Lenguas y cultura en la España actual*

Trimestre: Tercero

Número de créditos ECTS: 3

Horas de dedicación del estudiante: 75

Tipo de asignatura: Libre elección

Profesor/es GG: María Esperanza Romero

Lengua de docencia: castellano y alemán

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de la asignatura es profundizar en los problemas de traducción entre las lenguas implicadas y ejercitar las habilidades de reexpresión en las mismas. En función de este objetivo se realizarán ejercicios de traducción destinados a sensibilizar al alumno para los aspectos diferenciales entre el alemán y el castellano.

2. Competencias que se alcanzan

2.1. Competencias instrumentales

Capacidad de comprensión y expresión en las lenguas implicadas.

Capacidad de análisis de las características del texto original.

Capacidad de elección de las herramientas de trabajo idóneas.

Capacidad de argumentación de las decisiones adoptadas.

2.2 Competencias interpersonales

Capacidad de trabajo en equipo.

Capacidad de trabajo individual.

Capacidad de diálogo en el grupo.

Capacidad de aceptación de crítica razonada.

2.3. Competencias específicas

Capacidad de detectar las dificultades de traducción que presenta el encargo de traducción en cuestión.

Capacidad de gestión de diccionarios y fuentes documentales pertinentes.

Capacidad de detectar errores para poder evitarlos en el futuro.

Capacidad de defensa argumentativa de las soluciones.

3. Contenidos

Se traducirán textos de índole periodística y de divulgación que reflejen las diferencias morfosintácticas existentes entre las dos lenguas. Mediante ejercicios a nivel microtextual se hará especial hincapié en los aspectos gramaticales más problemáticos de la transferencia interlingüística.

4. Evaluación

La nota final se basará en los resultados de los trabajos semanales (30%), la participación en clase (10%) y una prueba final (60%).

Para la convocatoria extraordinaria de septiembre valen las mismas condiciones si el alumno tiene nota de evaluación del trimestre. En caso contrario o si su nota de examen en la convocatoria ordinaria ha sido negativa, el examen puede valer el 100 %.

5. Metodología: actividades formativas

Los alumnos recibirán semanalmente un encargo de traducción para realizar en grupo. En la clase se comentarán los trabajos previamente entregados por los alumnos examinando y sometiendo a debate las distintas soluciones aportadas.

6. Bibliografía básica de la asignatura

6. 1. Recursos en papel

Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl.*, Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl.*, Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12ª. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

6.2. Recursos electrónicos

6. 2.1 Diccionarios

Alemán:

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden (cd-rom)
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (cd-rom)
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemán-español :

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG (cd-rom)
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español (cd-rom)

- <http://www.pons.de>

Español:

- Diccionario de la RAE.

6.2.2 Buscadores:

<http://de.wikipedia.org>

<http://es.wikipedia.org>

<http://www.google.es>

<http://www.google.de>